# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIO HIZTEGIA**  **2016** |
| 139  **ibilgailu arin** *(4)*  Bereziki salgaiak garraiatzeko egokitutako ibilgailua, pisu-ezaugarri berezikoa: gehieneko pisu baimendua 6 tonatik beherakoa du, edo, 6 tonatik gorakoa izanda ere, 3,5 tonatik beherako karga erabilgarriko gaitasuna du.  **es** vehículo ligero  **fr** véhicule léger  **en** light duty vehicle | Sarrerarik gabea |
| 141  **ibilgailu astun** *(4)*  Bereziki salgaiak garraiatzeko egokitutako ibilgailua, pisu-ezaugarri berezikoa: gehieneko pisu baimendua 6 tonatik gorakoa du, eta karga erabilgarriko gaitasuna 3,5 tonatik gorakoa. Kamioi traktoreak ibilgailu astuntzat hartzen dira 3,5 tonatik gorako arraste-indarra dutenean.  **es** vehículo pesado  **fr** véhicule lourd  **en** heavy duty vehicle | 350  **ibilgailu astun** *(4)*  Salgaiak garraiatzeko ibilgailua, gehieneko masa baimendua 3.500 kg-tik gorakoa duena, edo pertsonak garraiatzeko ibilgailua, gidaria eta 8 bidaiari baino gehiago eramateko prestatua. Ibilgailu bereziak ez dira ibilgailu astuntzat hartzen.  **es** vehículo pesado  **fr** poids lourd; véhicule lourd  **en** heavy truck; heavy vehicle |

# PROPOSAMENA

1-***ibilgailu arin***

GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAn bakarrik izango du sarrera, ez ZIRKULAZIO HIZTEGIAn.

Definizioan, hala ere, zuzenketa batzuk egingo dira ***masa/pisu*** terminoari eta ingelesezko sarrerari dagokienez.

Honela utziko da:

139

**ibilgailu arin** *(4)*

Bereziki salgaiak garraiatzeko egokitutako ibilgailua, masa-ezaugarri berezikoa: gehieneko masa baimendua 6 tonatik beherakoa du, edo, 6 tonatik gorakoa izanda ere, 3,5 tonatik beherako karga erabilgarriko gaitasuna du.

**es** vehículo ligero

**fr** véhicule léger

**en** light vehicle

2-***ibilgailu astun***

GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIAn, garraioen arloan emandako definizioa utziko da, erregelamendu honetakoa*: Real Decreto 1211/1990, de 28 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Ordenación de los Transportes Terrestres*.

Definizioan, hala ere, zuzenketa batzuk egingo dira ***masa/pisu*** terminoa eta ***kamioi traktore/trakzio-kamioi*** terminoa dela eta. Soildu egingo da ingelesezko sarrera.

Bi hiztegietan, berdindu egingo dira hiztegi-sarrerak.

Honela utziko da:

141

**ibilgailu astun** *(4)*

Bereziki salgaiak garraiatzeko egokitutako ibilgailua, masa-ezaugarri berezikoa: gehieneko masa baimendua 6 tonatik gorakoa du, eta karga erabilgarriko gaitasuna 3,5 tonatik gorakoa. Trakzio-kamioiak ibilgailu astuntzat hartzen dira 3,5 tonatik gorako arraste-indarra dutenean.

**es** vehículo pesado

**fr** véhicule lourd

**en** heavy vehicle

ZIRKULAZIOA HIZTEGIAN, aldiz, Zirkulazioko legerian erabiltzen den adiera jasoko da. Honela utziko da:

eu ***ibilgailu astun*** (4)

es ***vehículo pesado***

fr ***véhicule lourd***

en ***heavy vehicle***

Salgaiak garraiatzeko ibilgailua, gehieneko masa baimendua 3.500 kg-tik gorakoa duena, edo pertsonak garraiatzeko ibilgailua, gidaria eta 8 bidaiari baino gehiago eramateko prestatua. Ibilgailu bereziak ez dira ibilgailu astuntzat hartzen.

# AZTERKETA

Ez datoz bat Zirkulazio Hiztegiko eta Garraio eta Logistika Hiztegiko terminoek adierazten dituzten kontzeptuak.

Zirkulazio Hiztegian, ez du sarrerarik ***vehículo ligero*** terminoak. Izan ere, ***vehículo pesado/vehículo ligero*** terminoak garraioen arloko legerian definituta daude. Zirkulazioko legerian ***vehículo pesado*** erabiltzen da; ez du, ordea garraioen arloan duen adiera bera. Ikus:

## 1. ITURRIA: RD 1211/1990, Reglamento de Ley de Ordenación de Transportes Terrestres

-Garraio eta Logistika Hiztegikoa, erregelamendu honetakoa da:

**REAL DECRETO 1211/1990, DE 28 DE SEPTIEMBRE, POR EL QUE SE APRUEBA EL REGLAMENTO DE LA LEY DE ORDENACIÓN DE LOS TRANSPORTES TERRESTRES.**

Artículo 47.

A los efectos previstos en este Reglamento y en sus disposiciones complementarias y de desarrollo se entenderá por:

3. **Vehículo ligero**: Vehículo automóvil especialmente acondicionado para el transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado no exceda de 6 toneladas, o que, aun sobrepasando dicho peso, tenga una capacidad de carga útil no superior a 3,5 toneladas.

**4. Vehículo pesado:** Vehículo automóvil especialmente acondicionado para el transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado sea superior 6 toneladas, y cuya capacidad de carga exceda de 3,5 toneladas. Las cabezas tractoras tendrán la consideración de vehículos pesados cuando tengan una capacidad de arrastre de más de 3,5 toneladas.

## 2. ITURRIA: DGT. Reglamentación sobre vehículos pesados…

-Zirkulazio Hiztegian erabili dena, aldiz, eskuliburu honetatik atera da:

**REGLAMENTACIÓN SOBRE VEHÍCULOS PESADOS, PRIORITARIOS, ESPECIALES, DE TRANSPORTE DE PERSONAS Y MERCANCÍAS Y TRAMITACIÓN ADMINISTRATIVA, Edición 2015**

[**http://www.dgt.es/Galerias/seguridad-vial/formacion-vial/cursos-para-profesores-y-directores-de-autoescuelas/doc/XIV\_Curso\_26\_ReglamentacionVehPesados.pdf**](http://www.dgt.es/Galerias/seguridad-vial/formacion-vial/cursos-para-profesores-y-directores-de-autoescuelas/doc/XIV_Curso_26_ReglamentacionVehPesados.pdf)

**TEMA 1. LOS VEHÍCULOS PESADOS: CONCEPTO Y CLASES**

Aunque la expresión “**vehículos pesados**” es frecuentemente utilizada en la práctica y el Reglamento General de Circulación la emplea en algún caso, como en el apartado 3 del artículo 86, al referirse a los vehículos cuyos conductores, en determinadas circunstancias, deben aminorar la marcha o apartarse al arcén para facilitar el adelantamiento a los que les siguen, ni el texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, ni el mencionado Reglamento General de Circulación ni el Reglamento General de Vehículos definen los vehículos pesados.

No obstante, **desde el punto de vista de nuestra normativa en materia de circulación, cabría incluir** bajo la denominación de vehículos pesados a los automóviles destinados al transporte de mercancías cuya masa máxima autorizada (MMA) exceda de 3.500 kilogramos, y los de transporte de personas que tengan, además del asiento del conductor, más de 8 plazas, excluyendo a los llamados vehículos especiales, los cuales, independientemente de sus masas y dimensiones, son objeto de reglamentación específica.

Pese a que los mencionados vehículos no son definidos expresamente como vehículos pesados, en el **Reglamento General de Circulación** o en el **Reglamento General de Conductores** tienen la consideración de tales, existiendo normas aplicables a aquellos que son distintas de las relativas a los vehículos con masa máxima autorizada o número de plazas inferior. (…)

En la **legislación de transportes** se recoge expresamente la distinción entre vehículos ligeros y pesados, en relación con el régimen de otorgamiento, modificación y extinción de las autorizaciones de transporte de mercancías. El **Reglamento de la Ley de Ordenación de los Transportes Terrestres** (Real Decreto 1211/1990, de 28 de septiembre) considera pesados a los vehículos automóviles especialmente acondicionados para el transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado sea superior a 6 toneladas y cuya capacidad de carga exceda de 3,5 toneladas (art. 47)

## 3. ITURRIA: Diccionari de trànsit

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. Diccionari de trànsit. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)

ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3

Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

ca vehicle pesant, n m

es vehículo pesado

fr poids lourd

fr véhicule lourd

en heavy truck

en heavy vehicle

<Trànsit > Vehicle > Tipologia>

Vehicle destinat al transport de persones, de més de nou places inclòs el conductor, o al transport de mercaderies amb una massa màxima autoritzada de més de 3.500 kg.